



Andrea Chenier

La mamma morta

U. Giordano

GÉRARD *(goes slowly up to him, sublime in her sacrifice)*
(gli si avvicina lenta, sublime di quel suo sacrificio) (♩ = 44)

23 *con espress.* (♩ = 44)

GÉRARD *(giving way to tears)*
(scoppiando in singhiozzi)

Co - me sa a - ma - re!
(How she must love him!)

MADDALENA

La mam-ma
They killed my

MADDALENA (♩ = 50)

mor - ta m'han-no a la por - ta del - la stan - za mi - a; mo -
moth - er close by the door - way lead - ing to my chamb - er; in

MADDALENA

a piacere

-ri-va e mi sal-va-val... poi a not-te al-ta io con Ber-si er-ra-va,
 dy-ing, she saved my life — Then, at dead of night, I left the house with Ber-si,

p

col canto

MADDALENA

Mosso (♩ = 108)

quando ad un trat-to un li-vi-do ba-glie-re guiz-za e rischiara in-nanzi a' passi
 and in the distance, the flames leapt up be-hind us; fierce tongues of fire set all the sky a-

24 Mosso (♩ = 108)

f

MADDALENA

miei la cu-pa via! Guardo!... Bruciava il lo-co di mia cul-la!
 -glow, lighting our path! My home, my well-loved home was burnt to ash-es.

pp dim.

MADDALENA

Co-sì fui so-la!... E in-tor-no il
 I was a lone... I had no

m.d. PPPP

I^o Tempo
MADDALENA

nul - la! Fa - me e mi - se - ria!... Il bi - so - gno, il pe - ri - gliol!... Cad - di ma -
shel - ter; hung - ry and need - y, dan - ger haun - ted my foot - steps. Then I fell

I^o Tempo

pp — *sf* — appena — *p* *come prima*

MADDALENA

- la - tal... E Ber - si, buo - na e pu - ra, di sua bel -
ill, — and Ber - si, poor faith - ful crea - ture, she would not

p *p*

MADDALENA

- lez - za — ha fatto un mer - cato un contratto per me! Por - to sven -
leave me — she bartered her beau - ty to keep me a - live. I bring mes -

pp *affrett.* *f*

(all at once, an expression of great joy illuminates her features)

(a un tratto, nelle pupille di Maddalena si effonde una luce di suprema gioia)

MADDALENA

- tu - ra a chi be - ne mi vuo - le! Fu in quel do - lo - re —
- for - tune ev'n to those who love me. In all this sor - row —

f *p* *con espress.*

MADDALENA

a rigore di tempo

portando la voce

che a me ven-ne l'a - mor! Vo-ce pie - na d'ar-mo - ni - a e
 my poor heart woke to love! In a voice of soft com - pas - sion, te

25 *armonioso*

pp

Andantino (♩ = 58)

MADDALENA

p

di - ce: "Vi - vi an - co - ra! I - o
 murmu - red: "Hear him who calls thee! Life it -

Andantino (♩ = 58)

p con espress.

MADDALENA

f un poco allarg.

son la - vi - ta! Ne' miei oc - chi
 - self en - folds thee! In my arms no

f un poco allarg.

MADDALENA

p a tempo

p a tempo

e' il tuo cie - lo! Tu non sei so - -
 harm can be - fall thee, I am here be - side

pp a tempo

MADDALENA *poco più animato*

-la! Le la - cri - me tue io le rae - col - gol... Io
 thee! Thy tears of de - spair I will ban - ish, to

poco più animato

MADDALENA *(ardently) (con entusiasmo)*

sto sul tuo cam - mi - no e ti sor - reg - go! Sor -
 guide thy falt' - ring foot - steps I shall be near thee! Let

26

MADDALENA *affrett.*

-ri - di e spe - ra! Io
 Joy fill thy be - ing, for

affrett. m. s.

MADDALENA *Più mosso (♩ = 100)*

son l'a - mo - re! Tut - to in - tor - no è
 Love it - self am I! Though thy path be

Più mosso (♩ = 100) pp

MADDALENA

san - gue e fan - go?... Io son di - vi -
 dark - with - ter - ror, I shall bring so -

MADDALENA

- no!... Io son l'o - blio!
 - lace! Take heart a - gain!

27

cresc. *mf* *rimett.*

MADDALENA

Più mosso della 1^a volta
 I o so - no il
 Raise your eyes and be -

Più mosso della 1^a volta

mf

MADDALENA

di - o che so - vra il mon - do
 - hold me, I come to thee - from

anim. sempre più

anim. sempre più

MADDALENA

opp.
 scen-de da l'em-pi-re-o fa del-la ter-ra un
 out the vault of heav'n above. I come from heav'n a -

scen-de da l'em-pi-re-o fa - del - la ter -
 out the vault of heav'n above, mak - ing earth - a pa -

cresc.

MADDALENA

ciell Ah!
 -bove Ah!

ra un ciell Ah!
 ra - disel Ah!

Io son l'a-mo re, io
 the god of Love am I, the

rit. *affrett.*

col canto.

ff

MADD. *rit.*

Sostenuto *p*

son l'amor, l'a - mor. El'ange - lo si ac - co - sta
 god of Love am I. The angel hovered near me and

sf *p*

MADDALENA

ba - cia, e vi ba.cia la mor - te!...
 kissed me with the cold kiss of Death!

lunga

(♩ = 48)

MADDALENA

pp

Cor - po di mo - ri - bonda è il cor - po mi - o! Pren - di - lo dun - que! Io
So take this worthless bo - dy here be - fore you. 'Tis as you wish... for

(♩ = 48)

pp

p.

Mosso (♩ = 138)

MADDALENA

(the Registrar comes up to Gérard and lays
il cittadino Cancelliere si avvicina a Gérard, gli pone innanzi

son già mor - ta co - sa!...
I am dead al - read - y!

28

Mosso (♩ = 138)

p
m.f.

stacc.

MADDALENA

several papers before him and goes back into his little room. Gérard glances through the papers.
alcuni fogli scritti e ritorna al suo stanzino. Gérard prende i fogli lasciati dal Cancelliere - vi butta gli occhi

He reads the list of the accused and one name stands out - that of Chénier)
sopra. E la lista degli accusati - un nome gli balza subito agli occhi - quello di Chénier)

MADDALENA